

# XIII Ogólnopolska Konferencja Przekładowa *Poczucie humoru a przekład*

Kraków, 28-29 kwietnia 2006

Zakład Przekładoznawstwa Instytutu Filologii Romańskiej UJ  
Instytut Neofilologii Akademii Pedagogicznej

al.Mickiewicza 9/11, Kraków \* tel. (4812) 633 63 77 wew. 23-21\*fax (4812) 422 67 93\*E mail: jbrzozow@lingua.filg.uj.edu.pl; mfilip@lingua.filg.uj.edu.pl

## P R O G R A M   K O N F E R E N C J I

28 kwietnia \* piątek \* Instytut Neofilologii AP, ul. Karmelicka 41 \* Sala 2 \* g. 9.00

### O t w a r c i e   k o n f e r e n c j i

Dyrekcja Instytutu Filologii Romańskiej UJ

## O humorze teoretycznie

9.20-13.30

**Magdalena Nowotna**, I.N.A.L.C.O. Paryż

*Kiedy władza jest śmieszna?*

**Tadeusz Szerbowski**, Akademia Pedagogiczna w Krakowie

*Ironia a przekład*

**Lucyna Falkiewicz-Wille**, Uniwersytet Rzeszowski, Akademia Pedagogiczna w Krakowie

*Idąc rakiem jak zygzakiem. Humorystyczne efekty decyzji tłumacza w przekładzie literackim*

**Magdalena Mitura**, Uniwersytet Marii Curie Skłodowskiej

*Komizm słowny: preludium czy koda w partyturze kreatywności tłumacza?*

**Remigiusz Rzyński**, Université Paris 7

*Tłumacz idiota - o pewnym doświadczeniu Umberto Eco.*

**Władysław Chłopicki**, Uniwersytet Jagielloński

*Podobne czy zabawne? Dylemat tłumacza tekstów humorystycznych*

przerwa na kawę

## poczucie humoru w obrazkach

**Joanna Górniewicz**, Uniwersytet Jagielloński

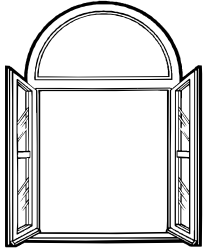
*Humor - strategie tłumaczeniowe – na przykładzie gier słownych w filmie Alaina Chabata Astérix & Obélix: Mission Cléopâtre.*

**Anna Jankowska**, Uniwersytet Jagielloński

*Przekład komizmu w tekstach audiowizualnych*

**Anna Dolata-Zaród**, Akademia im. J. Długosza w Częstochowie

*Elementy humorystyczne w przekładzie audiowizualnym na przykładzie filmu Asterix i Obélix: misja Kleopatry*



# XIII Ogólnopolska Konferencja Przekładowa *Poczucie humoru a przekład*

Kraków, 28-29 kwietnia 2006

Zakład Przekładoznawstwa Instytutu Filologii Romańskiej UJ  
Instytut Neofilologii Akademii Pedagogicznej

al.Mickiewicza 9/11, Kraków \* tel. (4812) 633 63 77 wew. 23-21\*fax (4812) 422 67 93\*E mail: jbrzozow@lingua.filg.uj.edu.pl; mfilip@lingua.filg.uj.edu.pl

**Michał Garcarz**, Uniwersytet Wrocławski

*Humor a przekład – telewizyjne tłumaczenia amerykańskich komedii sytuacyjnych na język polski*

**Irina Kisielowa**, Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy

*Humor i żargon w polskich przekładach współczesnego kina rosyjskiego*

## D Y S K U S J A

przerwa na obiad 13.30-15.00

**15.00- 20.00**

**Urszula Paprocka-Piotrowska**, Katolicki Uniwersytet Lubelski

*Z czego śmieją się Francuzi? Z czego śmieją się Polacy? O polskim przekładzie albumu „Asteriks na Korsyce” (Gościnny – Uderzo).*

**Elżbieta Sierosławska**, Akademia Pedagogiczna w Krakowie

*Humor (elementem) nazw dróg wspinaczkowych*

**Adam Czesak**, Polska Akademia Nauk, Kraków

*„Kajko i Kokosz” po śląsku – szpas na serio*

## humor a mowa wiązana

**Przemysław Chojnowski**, Uniwersytet Viadrina

*Niemieckie perypetie z humorem ks. Jana Twardowskiego*

**Anna Bednarczyk**, Uniwersytet Łódzki

*Rzeczywistość skrzeczy po rosyjsku – o tłumaczeniu satyrycznych wierszy K.I.Gałczyńskiego*

**Przemysław Piekarski**, Uniwersytet Jagielloński,

*Czy kobieta może być ogniem? Humor słowny Amira Khusro Dehlevi.*

**Krzysztof Mróz**, Uniwersytet Warszawski,

*Między liryzmem a ironią, czyli poetycka metoda double linkage Baudelaire'a na przykładzie cyklu Spleenów – implikacje translologiczne*

przerwa na kawę

**Paweł Bąk**, Uniwersytet Rzeszowski,

*Humor w aforyzmach Stanisława Jerzego Leca w przekładzie na język niemiecki.*

**Bogdan Piotrowski**, Uniwersytet w La Sabana, Kolumbia

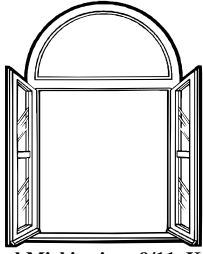
*O niektórych elementach humoru w poezji Leona de Greiff i radościach tłumacza*

**Piotr Sobolczyk**, Uniwersytet Jagielloński,

*Humor Białoszewskiego w przekładzie wybrane aspekty*

**Edyta Manasterska-Wiącek**, Uniwersytet Marii Curie Skłodowskiej

*Kalambury w wierszach dla dzieci oraz ich przekładach na język rosyjski*



XIII Ogólnopolska Konferencja Przekładowa  
*Poczucie humoru a przekład*

Kraków, 28-29 kwietnia 2006

Zakład Przekładoznawstwa Instytutu Filologii Romańskiej UJ  
Instytut Neofilologii Akademii Pedagogicznej

al.Mickiewicza 9/11, Kraków \* tel. (4812) 633 63 77 wew. 23-21\*fax (4812) 422 67 93\*E mail: jbrzozow@lingua.filg.uj.edu.pl; mfilip@lingua.filg.uj.edu.pl

## komunikaty studentów

**Marta Detyna**, Uniwersytet Jagielloński

*Gra z cytatem filmowym i jego kontekstem w tzw. śmiesznych przekładach Dymitra Puczkowa*

**Sebastian Nowakowski**, Uniwersytet Jagielloński

*Tak zwany "śmieszny przekład" Goblina. Zabawa z oryginałem, rzeczywistością i kulturą.*

**Anna Matusiak**, Uniwersytet Jagielloński

*Jak hobbita Merry zrobiono w konia-humor nazw własnych w "śmiesznych" przekładzie "Władcy pierścieni"*

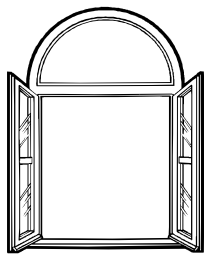
**Małgorzata Zawadzka**, Uniwersytet Warszawski,

*Pani pozwoli, Mademoiselle – czyli o kłopotach z komizmem słownym Jeana Tardieu*

**Agnieszka Obidzińska**, Uniwersytet Warszawski,

*Ponge éponge, czyli ile tłumacz może wycisnąć z poety*

**D Y S K U S J A**



XIII Ogólnopolska Konferencja Przekładowa  
*Poczucie humoru a przekład*

Kraków, 28-29 kwietnia 2006

Zakład Przekładoznawstwa Instytutu Filologii Romańskiej UJ  
Instytut Neofilologii Akademii Pedagogicznej

al.Mickiewicza 9/11, Kraków \* tel. (4812) 633 63 77 wew. 23-21\*fax (4812) 422 67 93\*E mail: jbrzozow@lingua.filg.uj.edu.pl; mfilip@lingua.filg.uj.edu.pl

29 kwietnia \* sobota \* Instytut Neofilologii AP, ul. Karmelicka 41 \* Sala 2 \* g. 9.00

## **poczucie humoru klasyków**

9.00-14.00

**Tadeusz Borucki**, Akademia Pedagogiczna w Krakowie

*Czytając Schulza po rosyjsku*

**Irina Lappo**, Uniwersytet Marii Curie Skłodowskiej

*Komizm czechowowski w przekładach polskich*

**Marta Kaźmierczak**, Uniwersytet Łódzki,

*O niektórych aspektach humoru w utworach JRR Tolkiena w przekładach na język polski i rosyjski*

**Małgorzata Sieradzka**, Uniwersytet Rzeszowski,

*Wybrane aspekty przekładu komizmu językowego na przykładzie Zemsty Aleksandra Fredry w tłumaczeniu na język niemiecki*

**Anna Majkiewicz**, Uniwersytet Śląski

*O poczuciu humoru austriackiej noblistki — Elfriede Jelinek*

**Giselinde Kuipers**, Erasmus Universiteit Rotterdam

*Humor and social background in Netherlands and the United States*

przerwa na kawę

**Jadwiga Konieczna-Twardzikowa**, Akademia Polonijna w Częstochowie

*Czy to jest humor czy kpina?*

**Agnieszka Adamczyk**, Uniwersytet Jagielloński

*Humor Jerzego Pilcha w przekładzie na francuski*

**Joanna Albin**, Kraków

*Humor Mrożka w tłumaczeniu na język hiszpański*

**Maria Lema Quintana**, Uniwersytet Adama Mickiewicza

*Budowanie ram interpretowania w przekładzie: Sławomir Mrożek po hiszpańsku*

**Marta Cedro**, Uniwersytet Jagielloński

*Śmiech, który niesie się przez ocean albo „Trans-Atlantyk” po hiszpańsku*

**Marzena Chrobak**, Uniwersytet Jagielloński

*O dziesięciu bokserkach i opuszczaniu humoru*

**D Y S K U S J A**

**ZAMKNIĘCIE KONFERENCJI**